MV.

Conseil d'Etat - Raad van State
Section de législation - Wetgevingsafdeling
3 - 9 IX - 1957
Transmis à M. coordination (2)
Overgemaakt aan de H.

L. 5894/1/V.

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vacantiekamer, de 20e augustus 1957 door de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit nr 120 van 27 februari 1935 houdende oprichting van een Nationale Maatschappij voor de kleine landeigendom", heeft de 27e augustus 1957 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre de la Santé publique et de la Famille, le 20 août 1957, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal n° 120 du 27 février 1935 instituant une Société nationale de la petite propriété terrienne", a donné le 27 août 1957 l'avis suivant :

Dit ontwerp geeft aanleiding tot de volgende opmerkingen betreffende de overeenstemming der teksten en betreffende de vorm.

In de inleidende zin van al de artikelen waarbij een tekst wordt gewijzigd, schrijve men : "wordt door de volgende bepaling vervangen" in plaats van "is door de volgende bepaling vervangen".

In artikel 1, 6°, wordt het woord "hierboven" best weggelaten.

De Nederlandse en de Franse tekst van artikel 2 stemmen niet overeen. Om overeenstemming te bekomen, wijzige men het laatste gedeelte van dit artikel als volgt : "de aan de bouwmaatschappijen tot nut van het algemeen afgestane gronden en de kleine landeigendommen kunnen echter uit de hand worden verkocht".

Om de tekst in overeenstemming te brengen met die van de wet van 27 juni 1956 :

1° wijzige men in artikel 4 van het ontwerp de Nederlandse tekst van het nieuw artikel 8, 2°, als volgt :

"2° de voor de huisvesting van een gezin geschikte gebouwen, met inbegrip van de tuin, het stukje land en andere aanhorigheden van het huis ... (verder zoals in het ontwerp)...";

2° vervange men de uitdrukking "met bescheiden inkomen" door "met bescheiden inkomsten" overal waar ze in het ontwerp wordt gebruikt;

3° vervange men in de Nederlandse tekst van het laatste lid van het nieuw artikel 9 het woord "voorwaarden" door het woord "waarde".

In artikel 6 wordt het woord "immeubles", dat in dit ontwerp evengoed op gronden als op gebouwen slaat, in de Nederlandse tekst door het woord "gebouwen" weergegeven. Er is bovendien gemis van overeenstemming in de verwijzing naar artikel 1, waarvan in de Nederlandse tekst alleen 4° wordt vermeld.

Men stelle derhalve het eerste en tweede lid van artikel 6 als volgt :

"Artikel 6.-

Artikel 10 van hetzelfde koninklijk besluit wordt door de volgende bepaling vervangen :

Artikel 10.- De Nationale Maatschappij verleent, overeenkomstig een door de Koning vast te stellen algemeen reglement, de erkenning aan de met een sociaal doel opgerichte maatschappijen die beogen, hetzij de aankoop, de verkoop, de huur, het beheer, de inrichting en de valorisatie van onroerende goederen als vermeld in artikel 1, 1° en 4°, het oprichten van gebouwen en de aankoop van materiaal en vee nodig voor hun exploitatie"

De inleidende zin van de artikelen 7, 8 en 9 stelle men als volgt :

"In hetzelfde koninklijk besluit wordt een artikel ... ingevoegd dat luidt als volgt :

Artikel ... ".

.../...

In artikel 7, dat uit de wet van 7 december 1953 werd overgenomen, is er gebrek aan overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst.

De Nederlandse tekst dient als volgt te worden gewijzigd :

"Artikel 10bis.-Op advies van de Nationale Maatschappij bepaalt de Koning, bij in Ministerraad overlegd besluit, de huurprijzen toepasselijk op de huurders van de erkende maatschappijen en op die van de Nationale Maatschappij, de voorwaarden van toelating van de huurders die personen met bescheiden inkomsten moeten zijn, en met name de bijzondere prioriteiten ten gunste van sommige candidaat-huurders, het bedrag en de voorwaarden van de huurvermindering die aan de huurders, hoofden van een groot gezin, wordt verleend, de voorwaarden op het gebied van de gezondheid, het toezicht, het persoonlijk genot van het gebouw en de voorkoming van speculatie.

De Staat neemt te zijnen laste de huurvermindering die krachtens het eerste lid van dit artikel aan huurders, hoofden van een groot gezin, wordt toegestaan".

.../...

Ten slotte schrijve men het uitvoeringsformulier als volgt :

"Onze Minister van Volksgezondheid en van het Gezin, Onze Minister van Landbouw en Onze Minister van Financiën zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit".

Le présent projet appelle les observations suivantes qui ont trait à la concordance des textes et à la forme.

Dans la version néerlandaise, il convient de remplacer "is" par "wordt", dans le liminaire de tous les articles qui modifient un texte.

A l'article 1er, 6°, le mot "ci-dessus" peut être omis.

Afin de remédier au manque de concordance entre le texte néerlandais et le texte français de l'article 2, il convient de modifier la dernière partie du texte néerlandais de cet article comme suit : "de aan de bouwmaatschappijen tot nut van het algemeen afgestane gronden en de kleine landeigendommen kunnen echter uit de hand worden verkocht".

Afin d'assurer la concordance de ce texte avec celui de la loi du 27 juin 1956, il y a lieu :

1° de modifier à l'article 4 du projet le texte néerlandais du nouvel article 8, 2°, comme suit :

"2° de voor de huisvesting van een gezin geschikte gebouwen, met inbegrip van de tuin, het stukje land en andere aanhorigheden van het huis ... (la suite comme au projet) ... ;

2° de remplacer "met bescheiden inkomen" par "met bescheiden inkomsten" partout où cette expression est employée dans le projet;

.../...

3° de remplacer dans le texte néerlandais du dernier alinéa du nouvel article 9, le mot "voorwaarden" par "waarde".

A l'article 6, le mot "immeubles" qui, dans le projet, vise aussi bien les bâtiments que les terrains, est rendu en néerlandais par le mot "gebouwen". Il y a, en outre, discordance dans la référence à l'article 1er, dont seul le 4° est mentionné dans le texte néerlandais.

En conséquence, il y a lieu de rédiger les alinéas 1er et 2 du texte néerlandais de l'article 6 comme suit :

"Artikel 6.-

Artikel 10 van hetzelfde koninklijk besluit wordt door de volgende bepaling vervangen :

Artikel 10.- De Nationale Maatschappij verleent, overeenkomstig een door de Koning vast te stellen algemeen reglement, de erkenning aan de met een sociaal doel opgerichte maatschappijen die beogen, hetzij de aankoop, de verkoop, de huur, het beheer, de inrichting en de valorisatie van onroerende goederen als vermeld in artikel 1, 1° en 4°, het oprichten van gebouwen en de aankoop van materiaal en vee nodig voor hun exploitatie".

Le liminaire du texte néerlandais des articles 7, 8 et 9 gagnerait à être rédigé comme suit :

"In hetzelfde koninklijk besluit wordt een artikel ... ingevoegd dat luidt als volgt :

Artikel ... ".

.../...

A l'article 7,qui a été repris de la loi du 7 décembre 1953, il y a discordance entre les versions française et néerlandaise.

Le texte néerlandais devrait être modifié comme suit :

"Artikel 10 bis. Op advies van de Nationale Maatschappij bepaalt de Koning, bij in Ministerraad overlegd besluit, de huurprijzen toepasselijk op de huurders van de erkende maatschappijen en op die van de Nationale Maatschappij, de voorwaarden van toelating van de huurders die personen met bescheiden inkomsten moeten zijn, en met name de bijzondere prioriteiten ten gunste van sommige candidaat-huurders, het bedrag en de voorwaarden van de huurvermindering die aan de huurders, hoofden van een groot gezin, wordt verleend, de voorwaarden op het gebied van de gezondheid, het toezicht, het persoonlijk genot van het gebouw en de voorkoming van speculatie.

De Staat neemt te zijnen laste de huurvermindering die krachtens het eerste lid van dit artikel aan huurders, hoofden van een groot gezin, wordt toegestaan".

Enfin, dans le texte néerlandais, la formule exécutoire devrait être rédigée comme suit :

"Onze Minister van Volksgezondheid en van het Gezin, Onze Minister van Landbouw en Onze Minister van Financiën zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit".

De kamer was samengesteld uit

de Heren : J.SUETENS, eerste-voorzitter,
Messieurs : premier président,

H.BUCH, raadsheren van State,
K.MEES, conseillers d'Etat,

G.VAN HECKE, bijzitters van de afdeling wetgeving,
J.LIMPENS, assesseurs de la section de législation,

M.JACQUEMIJN, adjunct-griffier, griffier
greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.J.SUETENS.

Het verslag werd uitgebracht door de H.W.LAHAYE, auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) M.JACQUEMIJN.

La chambre était composée de

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.J.SUETENS.

Le rapport a été présenté par M.W.LAHAYE, auditeur.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J.SUETENS.